

Programm zur Förderung der Übersetzung deutscher Werke in eine Fremdsprache



Förderzusagen 2017: Belletistik, Lyrik, Theatertexte, Graphic Novel

Stand: Mai 2017

Autor	Titel	Sprache
Alverdes, Paul / Bender, Hans / Borchert, Wolfgang u.a.	Ausgewählte Erzählungen	farsi
Ausländer, Rose	40 ausgewählte Gedichte	niederländisch
Bauer, Jan	DER SALZIGE FLUSS	portugiesisch
Benn, Gottfried	Ausgewählte Gedichte	armenisch
Bjerg, Bov	AUERHAUS	italienisch
Bodrožić, Marica	KIRSCHHOLZ UND ALTE GEFÜHLE	ungarisch
Boos, Verena	BLUTORANGEN	katalanisch
Borchardt, Rudolf	DER LEIDENSHAFTLICHE GÄRTNER	spanisch
Braun, Volker	AUSGEWAHLTE GEDICHTE	spanisch
Bronska, Alina	DIE SCHÄRFSTEN GERICHTE DER TATARISCHEN	hebräisch
Canetti, Elias	DAS BUCH GEGEN DEN TOD	polnisch
Doma, Akos	DER WEG DER WÜNSCHE	ungarisch
Erpenbeck, Jenny	ALLER TAGE ABEND	dänisch
Erpenbeck, Jenny	ALLER TAGE ABEND	griechisch
Erpenbeck, Jenny	ALLER TAGE ABEND	koreanisch
Erpenbeck, Jenny	GEHEN, GING, GEGANGEN	englisch
Fichte, Hubert	DIE SCHWARZE STADT	englisch
Fichte, Hubert	EXPLOSION	portugiesisch / Brasilien
Franz, Philomena	Gesammelte Werke	französisch
Gaponenko, Marjana	WER IST MARTHA?	ukrainisch
Gerlach, Heinrich	DURCHBRUCH BEI STALINGRAD 1944.	französisch
Goetz, Rainald	RAVE	dänisch
Gomringer, Nora	SILBENTRENNUNG	spanisch
Hansen, Dörte	ALTES LAND	spanisch
Hein, Christoph	GLÜCKSKIND MIT VATER	dänisch
Hermann, Judith	LETTIPARK	englisch
Hermann, Judith	LETTIPARK	farsi
Herrndorf, Wolfgang	BILDER DEINER GROSSEN LIEBE	griechisch
Hilbig, Wolfgang	ALTE ABDECKEREI	englisch
Hilsenrath, Edgar	NACHT	italienisch
Hinrichs, Jakob	HANS FALLADA - DER TRINKER	spanisch
Izquierdo, Andreas	DAS GLUCKSBURG	englisch
Jarawan, Pierre	AM ENDE BLEIBEN DIE ZEDERN	polnisch
Kafka, Franz	DAS SCHLOSS	hebräisch
Kantorowicz, Alfred	SPANISCHES KRIEGSTAGEBUCH	spanisch
Kaschnitz, Marie Luise	Ausgewählte Erzählungen	spanisch
Kehlmann, Daniel	DU HATTEST GEHEN SOLLEN	griechisch
Kehlmann, Daniel	DU HATTEST GEHEN SOLLEN	ungarisch
Khider, Abbas	BRIEF IN DIE AUBERGINENREPUBLIK	schwedisch
Khider, Abbas	DIE OHRFEIGE	ungarisch
Kinsky, Esther	AM FLUSS	französisch
Kirchhoff, Bodo	WIDERFAHRNIS	griechisch
Kleist, Reinhard	BERLINER MYTHEN	türkisch
Kleist, Reinhard	DER BOXER.	hebräisch
Kreitz, Isabel	ROHRKREPIERER	spanisch
Kubiczek, André	SKIZZE EINES SOMMERS	griechisch

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Programm zur Förderung der Übersetzung deutscher Werke in eine Fremdsprache



Förderzusagen 2017: Belletistik, Lyrik, Theatertexte, Graphic Novel

Stand: Mai 2017

Autor	Titel	Sprache
Kunert, Günter	GEDICHTE. Auswahl	ungarisch
Kurzeck, Peter	ÜBERS EIS	spanisch
Lange-Müller, Katja	DREHTUR	niederländisch
Libera, Leszek	BUKS MOLENDÀ	polnisch
Libera, Leszek	UTOPEK	polnisch
Müller, Herta	DIE BLASSEN HERREN MIT DEN MOKKATASSEN, VATER TELEFONIERT MIT DEN FLIEGEN	schwedisch
Ortheil, Hanns-Josef	DIE ERFINDUNG DES LEBENS	italienisch
Rein, Heinz	FINALE BERLIN	französisch
Rohr, Angela	LAGER	italienisch
Rohr, Angela	LAGER	tschechisch
Rothmann, Ralph	IM FRÜHLING STERBEN	griechisch
Sander, Gregor	WAS GEWESEN WÄRE	weißrussisch
Scheuer, Norbert	DIE SPRACHE DER VÖGEL	englisch
Schimmelpfennig Roland	AN EINEM KLAREN, EISKALTEN JANUARMORGEN ZU BEGINN DES 21. JAHRHUNDERTS	niederländisch
Schimmelpfennig, Roland	AN EINEM KLAREN, EISKALTEN JANUARMORGEN ZU BEGINN DES 21. JAHRHUNDERTS	polnisch
Schmidt, Arno	DIE GELEHRTENREPUBLIK	tschechisch
Schmidt, Arno	LEVIATHAN / SCHWARZE SPIEGEL	portugiesisch
Schnitzler, Arthur	SPIEL IM MORGENGRAUEN	albanisch
Sebald, W. G.	DIE AUSGEWANDERTEN	slowakisch
Setz, Clemens J.	DIE STUNDE ZWISCHEN FRAU UND GITARRE	italienisch
Sloterdijk, Peter	DAS SCHELLING-PROJEKT	niederländisch
Stanisic, Sasa	VOR DEM FEST	finnisch
Strittmatter, Eva	Ausgewählte Gedichte	spanisch
Tawada, Yoko	ETÜDEN IM SCHNEE	schwedisch
Uhly, Steven	KONIGREICH DER DAMMERUNG	französisch
Wagner, Jan	REGENTONNENVARIATIONEN	italienisch
Weiss, Peter	ABSCHIED VON DEN ELTERN	spanisch
Weiss, Peter	DIE ASTHETIK DES WIDERSTANDS, Bd. 2	englisch
Wells, Benedict	VOM ENDE DER EINSAMKEIT	hebräisch
Wells, Benedict	VOM ENDE DER EINSAMKEIT	italienisch
Wells, Benedict	VOM ENDE DER EINSAMKEIT	litauisch
Wells, Benedict	VOM ENDE DER EINSAMKEIT	slowakisch
Wells, Benedict	VOM ENDE DER EINSAMKEIT	tschechisch
Winkler, Philipp	HOOL	tschechisch
Wolf, Uljana	FALSCHE FREUNDE / MEINE SCHÖNSTE LENGEVITCH	englisch
Zweig, Arnold	DAS BEIL VON WANDSBEK	spanisch
Zweig, Stefan	SCHACHNOVELLE	mongolisch

www.goethe.de

**PROGRAMM ZUR FÖRDERUNG DER ÜBERSETZUNG DEUTSCHER BÜCHER
IN EINE FREMDSPRACHE**



Förderzusagen 2017: Wissenschaft, Sachbuch, Essayistik

Stand: Mai 2017

Autor	Titel	Sprache
Adorno, Theodor W.	ONTOLOGIE UND DIALEKTIK	spanisch
Adorno, Theodor W. / Benjamin, Walter	BRIEFWECHSEL 1928-1940	koreanisch
Assmann, Aleida	IST DIE ZEIT AUS DEN FUGEN? AUFSTIEG UND FALL DES ZEITREGIMES DER MODERNE	französisch
Becker, Artur	KOSMOPOLEN.	polnisch
Benjamin, Walter	DAS PASSAGEN-WERK	norwegisch
Bernard, Andreas	KINDER MACHEN	ukrainisch
Beuys, Joseph	Ausgewählte Texte	ukrainisch
Brunner, Bernd	ALS DIE WINTER NOCH WINTER WAREN	englisch
Bude, Heinz	GESELLSCHAFT DER ANGST	englisch
Burckhardt, Martin / Höfer, Dirk	ALLES UND NICHTS	englisch
Deutschkron, Inge	ICH TRUG DEN GELBEN STERN	chinesisch
Dijk, Lutz van	VERDAMMT STARKE LIEBE	polnisch
Djan, Hassan Ali	AFGHANISTAN. MÜNCHEN. ICH.	tschechisch
Emcke, Carolin	GEGEN DEN HASS	niederländisch
Föllmer, Moritz	EIN LEBEN WIE IM TRAUM. KULTUR IM DRITTEN REICH	ungarisch
Fricke, Thomas	WIE VIEL BANK BRAUCHT DER MENSCH?	griechisch
Gal-Ed, Efrat	NIEMANDSSPRACHE	englisch
Gieseke, Jens	DIE STASI. 1945 - 1990	schwedisch
Habermas, Jürgen	THEORIE DES KOMMUNIKATIVEN HANDELNS	serbisch
Hahl-Koch, Jelena (Hg.)	ARNOLD SCHONBERG, WASSILY KANDINSKY	russisch
Hillebrand, Ernst (Hg.)	RECHTSPOPULISMUS IN EUROPA: GEFAHR FÜR DIE DEMOKRATIE	ungarisch
Hilmes, Oliver	BERLIN 1936	englisch
Hilmes, Oliver	BERLIN 1936	tschechisch
Kaufmann, Thomas	GESCHICHTE DER REFORMATION	koreanisch
Kermani, Navid	UNGLAUBLICHS STAUNEN	spanisch
Kocka, Jürgen	GESCHICHTE DES KAPITALISMUS	griechisch
Lahme, Tilmann	DIE MANNS. GESCHICHTE EINER FAMILIE	dänisch
Lahme, Tilmann	DIE MANNS. GESCHICHTE EINER FAMILIE	niederländisch
Lefkovits, Ivan (Hg.)	"MIT MEINER VERGANGENHEIT LEBE ICH". Memoiren von Holocaust-Überlebenden.	tschechisch
Lepman, Jella	DIE KINDERBUCHBRÜCKE	italienisch
Luhmann, Niklas	SOZIOLOGIE DES RISIKOS	chinesisch
Moltke, Helmuth James und Freya	ABSCHIEDSBRIEFE GEFÄNGNIS TEGEL	englisch
Padova, Thomas de	ALLEIN GEGEN DIE SCHWERKRAFT	englisch
Rebentisch, Juliane	ASTHETIK DER INSTALLATION	spanisch
Ribbat, Christoph	IM RESTAURANT	englisch
Sanyal, Mithu M.	VERGEWALTIGUNG	dänisch
Schlögel, Karl	ENTSCHEIDUNG IN KIEW	russisch
Schlögel, Karl	MARJAMPOLE	ungarisch
Schmidt-Glintzer, Helwig	DAS ALTE CHINA	chinesisch
Schneider, Helmuth	GESCHICHTE DER ANTIKEN TECHNIK	chinesisch
Schopenhauer, Arthur	DIE WELT ALS WILLE UND VORSTELLUNG II und KRITIK DER KANTISCHEN VERNUNFT	ungarisch

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

**PROGRAMM ZUR FÖRDERUNG DER ÜBERSETZUNG DEUTSCHER BÜCHER
IN EINE FREMDSPRACHE**



Förderzusagen 2017: Wissenschaft, Sachbuch, Essayistik

Stand: Mai 2017

Autor	Titel	Sprache
Servos, Norbert	PINA BAUSCH - TANZTHEATER	spanisch
Sloterdijk, Peter	DU MUSST DEIN LEBEN ÄNDERN	portugiesisch
Sommer, Michael	WIRTSCHAFTSGESCHICHTE DER ANTIKE	chinesisch
Stangneth, Bettina	BÖSES DENKEN	schwedisch
Straub, Eberhard	DAS DRAMA DER STADT	ungarisch
Tempian, Monica	MINNIE MARIA KORTEN	englisch
Weber, Max	WIRTSCHAFT UND GESELLSCHAFT	russisch
Wolfskehl, Karl	BRIEFWECHSEL AUS NEUSEELAND 1938-1948	englisch
Zeyringer, Klaus	FUSSBALL. Eine Kulturgeschichte	arabisch
Zielinski, Siegfried	ARCHÄOLOGIE DER MEDIEN	russisch

www.goethe.de

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

**PROGRAMM ZUR FÖRDERUNG DER ÜBERSETZUNG DEUTSCHER BÜCHER
IN EINE FREMDSPRACHE**



Förderzusagen 2017: Kinder- und Jugendbuch

Stand: Mai 2017

Autor	Titel	Sprache
Andres, Kristina	NUN SCHLAFT MAL SCHÖN!	englisch
Boie, Kirsten	ES GIBT DINGE, DIE KANN MAN NICHT ERZÄHLEN	spanisch
Drvenkar, Zoran	DIE KURZHOSENGANG	dänisch
Drvenkar, Zoran	DIE RÜCKKEHR DER KURZHOSENGANG	dänisch
Erlbruch, Wolf	LEONARD	ukrainisch
Kästner, Erich	EMIL UND DIE DETEKTIVE	mongolisch
Kästner, Erich	GULLIVERS REISEN	mongolisch
Maar, Paul	EINE WOCHE VOLLER SAMSTAGE	tschechisch
Mitgutsch, Ali	RUND UMS SCHIFF	russisch
Orths, Markus / Meyer, Kerstin (III.)	DAS ZEBRA UNTERM BETT	tschechisch
Richter, Jutta	HECHTSOMMER	farsi
Richter, Jutta	HINTER DEM BAHNHOF LIEGT DAS MEER	lettisch
Richter, Jutta	ICH BIN HIER BLOSS DER HUND	slowakisch
Rohmann, Kathrin	APFELKUCHEN UND BAKLAVA	englisch
Roth-Beck, Meike / Ensikat, Klaus (III.)	VON MARTIN LUTHERS WITTENBERGER THESEN	lettisch
Sandkühler, Thomas	ADOLF H. - LEBENSWEG EINES DIKTATORS	chinesisch
Schmitt, Petra Maria / Dreller, Christian / Vogel, Heike (III.)	WARUM BRAUCHEN HAIE KEINEN ZAHNARZT?	vietnamesisch
Schmitt, Petra Maria / Dreller, Christian / Vogel, Heike (III.)	WARUM IST DIE BANANE KRUMM?	vietnamesisch
Schmitt, Petra Maria / Dreller, Christian / Vogel, Heike (III.)	WO GEHT DER ASTRONAUT AUFS KLO?	vietnamesisch
Schössow, Peter	WO IST OMA?	englisch
Schulz, Hermann	DIE REISE NACH ÄGYPTEN	spanisch
Schütze, Andrea / Hammerle, Nina (III.)	WARUM KLAPPERN WIR MIT DEN ZÄHNEN?	vietnamesisch
Teckentrup, Britta	ALLE WETTER	englisch